

1. Over the years, I have repeatedly led faith courses for and with people who were new to the Christian faith. In these courses, important Bible passages from the New Testament came up again and again, and we acted out scenes from them through mime.

1. على مرّ السنوات، كنتُ أقدمّ مرارًا دورات إيمانية للأشخاص الجدد في الإيمان المسيحي ومعهم. وخلال هذه الدورات، كنا نتناول دائمًا نصوصًا مهمة من العهد الجديد في الكتاب المقدس، وكنا نمثّل منها مشاهد تمثيلاً صامتًا (بانتومايم).

2. That is why today we also want to watch some short scenes: In Luke 15, the son, who has reached rock bottom both materially and morally, encounters his merciful father. This is a parable of what God the Father is like toward us sinful human beings.

According to Paul, at Jesus' cross there is a joyful exchange between Jesus and the sinful person. In Mark 4, Jesus saves His disciples in a severe storm - just as He repeatedly helps us, too.

2. لذلك نريد اليوم أيضًا أن نشاهد مشاهد قصيرة: بحسب لوقا 15، يلتقي الابن، الذي وصل إلى نهايته ماديًا وأخلاقيًا، بأبيه الرحيم. وهذا مثل يوضح كيف يتعامل الله الآب معنا نحن البشر الخاطئين. وبحسب بولس، يحدث عند صليب يسوع «تبادل مفرح» بين يسوع والإنسان الخاطئ. وبحسب مرقس 4، ينقذ يسوع تلاميذه في عاصفة شديدة، تمامًا كما يساعدنا نحن أيضًا مرارًا وتكرارًا.

3. In between, we will hear some music: Kurdish music by Ahmad, like at the Kurdish-Arab afternoon; an Arabic song performed by Rula and Nirmin with Robert, like at the Arabic church service; and Edgar Köhler's rendition of "Hallelujah" by Leonard Cohen, like at the Jesus film evening.

3. وبين هذه المشاهد سنستمع إلى الموسيقى: موسيقى كردية من أحمد، كما في الأمسية الكردية العربية، وأغنية عربية من رولا ونيرمين مع روبرت، كما في القداس العربي، ومن إدغار كولر أغنية «Hallelujah» لليونارد كوهين، كما في أمسية فيلم يسوع.

Luke 15

لُوقَا 15

20 And he arose and went to his father. But while he was still a long way off, his father saw him and was moved with compassion, and ran and embraced him, and ardently kissed him.

21 And his son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you, and I am no longer worthy to be called your son.'

20 فَقَامَ وَجَاءَ إِلَى أَبِيهِ. وَإِذْ كَانَ لَمْ يَزَلْ بَعِيدًا رَأَاهُ أَبُوهُ، فَتَحَنَّنَ وَرَكَضَ وَوَقَعَ عَلَى عُنُقِهِ وَقَبَّلَهُ.
21 فَقَالَ لَهُ الْابْنُ: يَا أَبِي، أَخْطَأْتُ إِلَى السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ، وَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا بَعْدُ أَنْ أُدْعَى لَكَ ابْنًا.

22 But the father said to his servant,
‘Bring out a robe, the best robe, and
clothe him, and give him a ring for his
hand and sandals for his feet;

23 And bring the fattened calf and kill it,
and let us eat and be merry.

24 For this my son was dead, but is alive
again; and he was lost, but is found.’
And they began to be merry.

22 فَقَالَ الْآبُ لِعَبِيدِهِ: أَخْرِجُوا
الْحُلَّةَ الْأُولَى وَالْبِسُوهُ، وَاجْعَلُوا
خَاتَمًا فِي يَدِهِ، وَحِذَاءً فِي
رِجْلَيْهِ، 23 وَقَدِّمُوا الْعِجْلَ
الْمُسَمَّنَ وَأَذْبَحُوهُ فَنَأْكُلْ
وَنَفْرَحَ، 24 لِأَنَّ ابْنِي هَذَا كَانَ
مَيِّتًا فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالًّا فَوُجِدَ.
فَابْتَدَأُوا يَفْرَحُونَ.

JOYFUL EXCHANGE 30.8.26

1. In verses from Galatians, 2 Corinthians, and Romans, Paul interprets what happened at the crucifixion of Jesus as an exchange between sinful humanity—all of us—and Jesus, the Son of God, for the benefit of us sinful humanity at Jesus' expense. Jesus takes off the dirty coat of sin from us sinful humanity and puts it on himself. He does this because he loves us sinners.

التبادل المُفْرِح 30.8.26

1. في آيات من رسائل غلاطية، وكورنثوس الثانية، ورومية، يُفسر بولس ما حدث عند صلب يسوع على أنه تبادل بين البشرية الخاطئة - جميعنا - ويسوع، ابن الله، من أجل منفعتنا نحن البشرية الخاطئة على حساب يسوع. ينزع يسوع عنا رداء الخطيئة ويلبسه هو. يفعل ذلك لأنه يُحبنا نحن الخطاة.

2. Jesus dies on the cross as a cursed sinner, representing us all. We walk this path through suffering and death with him. Jesus' divine love and power overcome sin and death and reconcile the sinner with God. In his resurrection, Jesus clothes us with his divine righteousness and indestructibility. And we trust in him and now walk our path with Jesus, our Savior.

2. يموت يسوع على الصليب كخاطئ ملعون،
يُمثلنا جميعًا. نسير معه في هذا الدرب عبر المعاناة
والموت. تتغلب محبة يسوع الإلهية وقدرته على
الخطيئة والموت، وتُصالح الخاطئ مع الله. في
قيامته، يُلبسنا يسوع بره الإلهي وخلوده. ونحن
نثق به، ونسير الآن في دربنا مع يسوع، مُخلصنا.

Mark 4

مَرْقُسَ 4

36 And after dismissing the multitude, they took Him with them, as He was already in the ship; and there were many other small ships with Him also.

37 And a violent windstorm came up, and the waves were crashing into the ship so forcefully that it was rapidly filling up.

38 Now He was at the stern sleeping on a cushion. And they aroused Him, and said to Him, “Master, don’t You care that we are perishing?”

36 فَصَرَفُوا الْجَمْعَ وَأَخَذُوهُ كَمَا
كَانَ فِي السَّفِينَةِ. وَكَانَتْ مَعَهُ
أَيْضًا سَفُنٌ أُخْرَى صَغِيرَةٌ.
37 فَحَدَثَ نَوْءٌ رِيحٍ عَظِيمٍ، فَكَانَتْ
الْأَمْوَاجُ تَضْرِبُ إِلَى السَّفِينَةِ حَتَّى
صَارَتْ تَمْتَلِي. 38 وَكَانَ هُوَ فِي
الْمَوْخِرِ عَلَى وَسَادَةٍ نَائِمًا.
فَأَيْقَظُوهُ وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَمَّا
يَهْمُكَ أَنَّنَا نَهْلِكُ؟».

39 And after being awakened, He rebuked the wind and said to the sea, “Silence! Be still.” And the wind died, and there was a great calm.

40 And He said to them, “Why are you so fearful? Why do you not have faith?”

41 But they were afraid, and said to one another in great fear, “Who then is this, that even the wind and the sea obey Him?”

39 فَقَامَ وَأَنْتَهَرَ الرِّيحَ، وَقَالَ
لِلْبَحْرِ: «أَسْكُتْ! إِبْكُم!».
فَسَكَتَتِ الرِّيحُ وَصَارَ هُدُوءٌ
عَظِيمٌ. 40 وَقَالَ لَهُمْ: «مَا بِأَلْكُمْ
خَائِفِينَ هَكَذَا؟ كَيْفَ لَا إِيمَانَ
لَكُمْ؟». 41 فَخَافُوا خَوْفًا
عَظِيمًا، وَقَالُوا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ:
«مَنْ هُوَ هَذَا؟ فَإِنَّ الرِّيحَ أَيْضًا
وَالْبَحَرَ يُطِيعَانِهِ!».

Sermon for the Farewell Service on August 30, 2026

عظة الوداع يوم 30.08.2026

1. A woman from the congregation recently asked me: “How are you feeling about your upcoming farewell?” I could say many things about this, including some contradictory feelings. I would like to begin with something that has burdened us throughout the summer: I am angry that my wife, Anette, is not allowed to lead two or three church services in the Kreuzkirche as a lay preacher over the next twelve months, and that the church district continues to uphold this ban.

1. سألتني إحدى السيدات من جماعتنا مؤخرًا: كيف تشعر ون وأنتم تقتربون من موعد الوداع؟ أستطيع أن أجيب عن هذا السؤال بأمور كثيرة، وبعضها قد يبدو متناقضًا. وسأبدأ بشيء أثقل علينا طوال هذا الصيف: أشعر بالاستياء لأن زوجتي أنيت، التي تخدم كقارئة في الكنيسة، لا يُسمح لها بأن تقود أو تشارك في إقامة عظتين أو ثلاث عظات خلال الاثني عشر شهرًا القادمة في كنيسة الصليب، ولأن دائرة الكنائس ما زالت متمسكة بهذا المنع.

2. I actually wanted to work longer, but now that the time has come to stop, I am at peace with it. I am looking forward to retirement a little, especially to having more time for my grandchildren, while at the same time I feel unemployed. I am sad that I will no longer be your pastor, and I will miss you. I will also miss preaching regularly, organizing church services, and teaching.

2. كنت في الحقيقة أرغب في الاستمرار في العمل لفترة أطول، لكنني الآن أشعر بالسلام تجاه انتهاء خدمتي. وأنا أتطلع قليلاً إلى فترة التقاعد، وخاصة لأن ذلك سيمنحني وقتاً أكبر لأحفادي، وفي الوقت نفسه أشعر بشيء من الإحساس وكأنني أصبحت بلا عمل. يحزنني أنني لن أكون بعد الآن راعيكم، وسأفتقدكم كثيراً. وسأفتقد أيضاً أن أعظ بانتظام، وأن أقيم وأشارك في تنظيم الصلوات والعبادات، وأن أعلم.

3. I would gladly continue to be involved in the Christian faith and in helping refugees—but what could that look like? Throughout the past few weeks, I have been concerned about what will happen to the Kreuzkirche. At the same time, I am hopeful that Pastor Meyer, the international pastor, Pastor Ritter, and the church council will form a good team to lead the Kreuzkirche.

3. أرغب بالطبع في أن أستمّر في خدمة الإيمان المسيحي والوقوف إلى جانب اللاجئين، ولكن كيف يمكن أن يكون ذلك في المستقبل؟ لقد شغلني طوال الأسابيع الماضية، وبقلق، سؤال مهم: كيف ستستمر كنيسة الصليب في المستقبل؟ ومع ذلك، لدي رجاء وأمل بأن القس ماير، والقس الدولي، والقس ريتر، ومجلس الكنيسة، سيشكلون معًا فريقًا جيدًا يستطيع قيادة كنيسة الصليب.

4. What has been and still is important to me—as a person, as a Christian, and as a pastor? Politics has always been a topic in my family. Since my school days, being involved in current events and world affairs has been part of my life. Since God rules the world, politics and faith come together for me here. As someone who is passionate about the world around me, it has been a gift to me as pastor of the Kreuzkirche not only to talk about refugees, but to be together with them and to help them.

4. ما الذي كان وما زال مهمًا بالنسبة لي، كإنسان، وكمسيحي، وكراع للكنيسة؟ في عائلتي، كانت السياسة دائمًا موضوعًا حاضرًا. ومنذ أيام المدرسة، أصبحت متابعة ما يحدث في المجتمع والعالم جزءًا من حياتي. وبما أنني أؤمن بأن الله هو الذي يحكم العالم، فإن السياسة والإيمان يلتقيان بالنسبة لي في هذا الأمر. وبالنسبة لي، كإنسان يهتم بشدة بما يحدث في زماننا، كانت نعمة كبيرة أن أكون راعيًا لكنيسة الصليب، ليس فقط لأتحدث عن اللاجئين، بل لأعيش معهم، وأكون قريبًا منهم، وأساعدهم.

5. And it touches me not only to read about Ukraine, Syria, Iran, and Afghanistan, but to live here in the Kreuzkirche with you—with people from these countries—and to stand by your side. As someone who lives a relatively privileged life, I want to show solidarity with people who are on the margins of our society. As a Christian, I have taken a particular message from Jesus to heart:

5. ويؤثر في كثيرًا أنني لا أكتفي بقراءة الأخبار عن أوكرانيا وسوريا وإيران وأفغانستان، بل أعيش هنا معكم، ومع أشخاص قدموا من هذه البلدان، في كنيسة الصليب، وأقف إلى جانبكم. وبوصفي إنسانًا يعيش في ظروف أفضل نسبيًا، أريد أن أكون متضامنًا مع الأشخاص الذين يعيشون على هامش مجتمعنا. وكإنسان مسيحي، أخذت إلى قلبي بشكل خاص إحدى كلمات يسوع، التي يقول فيها:

6. “I was a stranger and you welcomed me.” (Matthew 25:35c) Many people from the Kreuzkirche have come from war, violence, oppression, and a brutal religious system based on laws. Therefore, a sentence from Galatians 5:1 has become important to them and to me: “It is for freedom that Christ has set us free.” In our country, there is freedom of religion and political freedom, and we know that this cannot be taken for granted, but is something important and precious.

6. يقول يسوع: «كنت غريبًا فأوَيْتموني» (متى 25: 35). لقد جاء كثيرون من أبناء كنيسة الصليب من بلدان عانوا فيها من الحرب والعنف والاضطهاد، وكذلك من مجتمعات دينية قاسية تفرض قوانين صارمة على الناس. ولذلك أصبحت كلمات من رسالة غلاطية 5:1 ذات أهمية خاصة لهم ولي: «للْحُرِّيَّةِ قد حرَّرنا المسيح.» في بلدنا توجد حرية دينية وحرية سياسية، ونحن نعرف أن هذه الحريات ليست أمرًا مسلمًا به في كل مكان، بل هي أمر ثمين ومهم للغاية.

7. What touched me particularly was seeing that many people in the Kreuzkirche experience Christianity as a religion of freedom, and that feeling safe with Jesus makes them internally free from fears, constraints, and pressure concerning this life and the life after death. Jesus sets people free. I discovered this anew together with them, with you. It was a great joy for me to teach younger, interested people about the Christian faith.

7. لقد تأثرت بشكل خاص عندما رأيت أن كثيرين من أبناء كنيسة الصليب يختبرون الإيمان المسيحي باعتباره دين الحرية. فالشعور بالأمان والطمأنينة مع يسوع يمنحهم حرية داخلية، ويحررهم من الخوف والقيود والضغط، سواء فيما يتعلق بهذه الحياة أو بالحياة بعد الموت. يسوع يحرر الإنسان. وهذا أمر اكتشفته من جديد معهم ومعكم. وكان من دواعي فرحي الكبير أن أساعد الشباب والأشخاص المهتمين على التعرف إلى الإيمان المسيحي وفهمه.

8. It was and still is important to me to build a congregation that allows everyone to be free. A congregation in which everyone can be who they are, in which no particular way of life or tradition is imposed, and in which we try—and dare—to live as Christians in every situation in life.

8. كان ولا يزال من المهم بالنسبة لي أن أبني جماعة كنسية تمنح الجميع الحرية. جماعة يستطيع فيها كل شخص أن يكون كما هو، دون أن تُفرض عليه طريقة معينة في الحياة أو تقليد محدد. جماعة نحاول فيها، ونجروء، على أن نعيش كمسيحيين في جميع ظروف الحياة ومراحلها.

9. The most important thing in all of this for me is Jesus. Our faith, our lives, and our church stand or fall with him. In my search for what can sustain a person in life, I consciously became a Christian in my early twenties. Later, while studying theology in Tübingen, I discovered the center of our faith: “I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.” (Galatians 2:20)

9. لكن اهم شيء بالنسبة لي في كل هذا هو يسوع. فعليه يقوم إيماننا وحياتنا وكنيستنا، وبدونه لا يمكن أن يستمر أي منها. عندما كنت في بداية العشرينات من عمري، كنت أبحث عن شيء أستطيع أن أبني عليه حياتي وأجد فيه الثبات، وعندها أصبحت مسيحياً عن وعي وإيمان. وخلال دراستي للاهوت في مدينة توبنغن، تعرّفت على جوهر إيماننا، وهو هذه الكلمات: «أحيا بالإيمان بابن الله، الذي أحبني وبذل نفسه من أجلي.» (غلاطية 2: 20)

10. This has shaped my thinking ever since and, over the years and decades—especially together with you and with the international Christians—has filled my heart more and more deeply. Jesus is present in my life. He stands by my side, makes me stronger, happier, calmer, and braver.

10. ومنذ ذلك الوقت، ظلت هذه الكلمات تشغل تفكيري، ومع مرور السنوات والعقود أصبحت تملأ قلبي بعمق أكبر، وخاصة من خلال ما عشته معكم ومع المسيحيين القادمين من مختلف أنحاء العالم. يسوع حاضر في حياتي. إنه يقف إلى جانبي، ويمنحني القوة والفرح والطمأنينة والشجاعة.

11. What has been and remains especially important to me for us as people who live with Jesus? Paul says: “For it is with the heart that you believe and are justified, and it is with your mouth that you profess your faith and are saved.” (Romans 10:10) I have accompanied many international Christians to court hearings concerning their right to asylum as converted Christians, for example people from Iran seeking asylum in Germany.

11. ما الذي كان وما زال مهمًا بالنسبة لي في حياتنا نحن الذين نعيش مع يسوع؟ يقول الرسول بولس: «فالإيمان بالقلب يجعل الإنسان مقبولًا عند الله، والاعتراف بالفم يقود إلى الخلاص في يوم الدينونة.» (رومية 10: 10) لقد رافقت كثيرًا من المسيحيين القادمين من بلدان مختلفة إلى جلسات ومحاكمات، كان موضوعها حقهم في اللجوء في ألمانيا بعد اعتناقهم الإيمان المسيحي، ومن بينهم أشخاص قدموا مثلًا من إيران.

12. In these situations, it is and has been important to put one's faith into words in such a way that the other person can feel that Jesus and the Christian faith are close to one's heart and are decisive for one's life. The other person may be a judge, an official from the Federal Office, a friend, or a stranger.

12. في مثل هذه المواقف، كان ولا يزال من المهم أن يستطيع الإنسان أن يعبر عن إيمانه بكلماته الخاصة، بطريقة يشعر فيها الشخص الذي أمامه بأن يسوع والإيمان المسيحي أمران مهمان جدًا بالنسبة إليه، وأنهما جزء أساسي من حياته. وقد يكون الشخص الذي أمامنا قاضية، أو موظفًا في المكتب الاتحادي، أو صديقة، أو حتى شخصًا غريبًا لا نعرفه.

13. As Christians, we have repeatedly practiced and learned how to confess our faith with words. In this way, we have become a confessing congregation. And the Kreuzkirche is a praying congregation. Jesus says: “If you ask for anything in my name, I will do it.” (John 14:14) What is important to me here is that we pray for inner peace, for strength, and for courage.

13. وهكذا، كنا نحن المسيحيين نتدرب مرارًا ونمارس أن نعترف بإيماننا بالكلمات، وبذلك أصبحت كنيستنا جماعة تعلن إيمانها وتشهد له. وكنيسة الصليب هي أيضًا جماعة تصلي. يقول يسوع: «إذا طلبتم شيئًا باسمي، فسأفعله.» (يوحنا 14:14) ومن الأمور المهمة بالنسبة لي في الصلاة أن نطلب من يسوع الهدوء الداخلي، والقوة، والشجاعة.

14. And we pray for Jesus to intervene in the concrete problems of our lives. We believe and experience that he really does intervene, and that our lives become different and better through his intervention. I experienced this for many years at the door of the vicarage, when I often gave food vouchers to people from Eastern Europe and prayed for their needs.

ORGAN MUSIC

14. ونصلي أيضاً لكي يتدخل يسوع في المشكلات الحقيقية والملموسة التي نواجهها في حياتنا. نحن نؤمن ونختبر فعلاً أنه يتدخل، وأن حياتنا يمكن أن تتغير وتصبح أفضل من خلال تدخله ومساعدته. وقد اختبرت ذلك على مدى سنوات طويلة أيضاً عند باب بيت القسيس، عندما كنت غالباً ما أوزع قسائم لشراء الطعام على أشخاص من أوروبا الشرقية، وأصلي من أجل مشكلاتهم واحتياجاتهم.

15. As a pastor, it was and still is important to me, in living with Jesus, to focus on confession of faith, prayer—and the congregation. Jesus says: “I will build my church.” (Matthew 16:18) When my wife Anette and I came to the Kreuzkirche 16½ years ago, I found a lively German congregation here. During the first few years, it was important to me that our congregation be a place of dialogue about the questions and issues of our time.

15. لذلك، كراع للكنيسة، كان ولا يزال الاعتراف بالإيمان، والصلاة، والجماعة الكنسية أمورًا أساسية جدًا بالنسبة لي في الحياة مع يسوع. يقول يسوع: «أنا أبني كنيسة». (متى 16: 18) عندما جئت مع زوجتي أنيت إلى كنيسة الصليب قبل 16 عامًا ونصف، وجدت هنا جماعة ألمانية حية ونشيطة. وفي السنوات الأولى، كان مهمًا بالنسبة لي أن تكون الكنيسة، باعتبارها جماعة تعيش الإيمان، مكانًا للحوار والنقاش حول قضايا وأسئلة عصرنا.

16. When many refugees came to Bremerhaven from 2014 onward, we established a large “Network for Refugees” here alongside our church services and congregation groups. As more and more people converted to Christianity, this changed our congregation. I wanted us to be a congregation together with the international Christians. At that time, there were many painful conflicts.

16. وعندما بدأ كثير من اللاجئين بالوصول إلى بريمر هافن منذ عام 2014، أنشأنا هنا، إلى جانب الصلوات والعبادات ومجموعات الكنيسة، شبكة كبيرة لدعم اللاجئين ومساعدتهم. ومع ازدياد عدد الأشخاص الذين اعتنقوا الإيمان المسيحي، بدأ ذلك يغيّر جماعتنا وكنيستنا أيضًا. كنت أريد أن نكون كنيسة واحدة مع المسيحيين القادمين من مختلف البلدان والثقافات. وفي ذلك الوقت، حدثت أيضًا الكثير من الخلافات والنقاشات المؤلمة.

17. We became a congregation with a special focus on international Christians. I still stand behind the path we took, but I recognize that this new focus was experienced by people from the former congregation as being pushed aside—and I am sorry about that. As pastor of a congregation that keeps changing, Paul's words from Philippians 4 have become very meaningful to me: "I have learned to be content whatever the circumstances."

(Philippians 4:12) Highs and lows, conflict and peace.

17. أصبحت كنيسةنا جماعة يتركز اهتمامها بشكل خاص على المسيحيين القادمين من مختلف البلدان. وما زلت حتى اليوم مقتنعا بالطريق الذي سلكناه للوصول إلى ذلك، لكنني أدرك أيضا أن هذا التوجه الجديد جعل بعض أفراد جماعتنا القديمة يشعرون بأنهم لم يعودوا يحظون بالمكانة والاهتمام نفسيهما، وهذا يؤسفني وأشعر بالأسف تجاهه. بصفتي راعيا لجماعة تتغير باستمرار، أشعر أن كلمات الرسول بولس في رسالة فيلبي قريبة جدا مني: «لقد تعلمت أن أكون في كل الظروف راضيا بما لدي». (فيلبي 4: 12) لقد اختبرت في هذه الكنيسة كل شيء تقريبا: أوقاتا مليئة بالفرح والنجاح، وأوقاتا صعبة، وخلافات ونزاعات، وكذلك أوقاتا من السلام والوحدة.

18. In recent years, we have developed from a congregation mainly consisting of Farsi- and Arabic-speaking people into an international congregation that also includes Ukrainians, Kurds, and Christians from Africa. In this way, we have become even more colorful and diverse.

18. خلال السنوات الأخيرة، تطورت جماعتنا من جماعة كان يغلب عليها الناطقون بالفارسية والعربية، إلى جماعة دولية تضم أيضًا نساءً ورجالًا من أوكرانيا، وأكرادًا، ومسيحيين من بلدان مختلفة في أفريقيا. وهكذا أصبحت جماعتنا أكثر تنوعًا وغنى باختلاف الثقافات والخلفيات.

19. In recent years, there has been a struggle with the church district over the structural and congregational future of the Kreuzkirche. We have experienced a shift in power within our church, away from the congregation and toward the church district. The church district often responded “no” to decisions made by the church council and made decisions about our affairs against our wishes. Is this in accordance with the will of the one who wants to build his church?

19. خلال السنوات الأخيرة، دار صراع ونقاش مع دائرة الكنائس حول مستقبل كنيسة الصليب، سواء من الناحية العمرانية أو فيما يتعلق بمستقبل الجماعة نفسها. وقد شعرنا بأن ميزان السلطة داخل كنيستنا بدأ يميل بعيداً عن الجماعة المحلية لصالح دائرة الكنائس. ففي كثير من الأحيان، كانت دائرة الكنائس ترد بالرفض على قرارات مجلس الكنيسة، وتتخذ قرارات بشأن شؤوننا رغم إرادتنا. وهنا أسأل نفسي: هل هذا يتوافق فعلاً مع إرادة المسيح، الذي قال إنه يريد أن يبني كنيسته؟

20. All in all, I can say: I found my dream congregation in the Kreuzkirche and experienced what Paul says: “I can do all this through him who gives me strength.” (Philippians 4:13) Again and again, there was anxiety, prayer, and struggle. But during those times, and even more afterward, I experienced that Jesus was and is there, and that he brings things to a good end.

20. وفي النهاية، أستطيع أن أقول بكل صدق: لقد وجدت في كنيسة الصليب الكنيسة التي كنت أحلم بها، وعشت بنفسي ما قاله الرسول بولس: «وبفضل المسيح الذي يمنحني القوة، كنت وما زلت قادرًا على مواجهة كل هذه التحديات.» (فيلبي 4: 13) لقد كانت هناك مرات كثيرة من القلق، والصلاة، والنضال من أجل ما نؤمن به. لكنني خلال كل ذلك، وأكثر من ذلك بعد مرور الوقت، اختبرت أن يسوع كان حاضرًا معنا، ولا يزال حاضرًا، وأنه يستطيع في النهاية أن يقود الأمور نحو الخير.

21. What has been and remains important to me is this: to be engaged with the world around us, to practice solidarity and freedom in the spirit of Jesus, to live with and through Jesus in good times and bad, to receive strength from him, to confess our faith in him, to pray to him, and, with his Holy Spirit, to continue developing our congregation again and again.

21. كان ولا يزال مهمًا بالنسبة لي أن أكون إنسانًا يعيش في قلب زمانه، وأن أمارس التضامن والحرية بحسب تعاليم يسوع، وأن أعيش مع يسوع ومن أجله في الأوقات السهلة والصعبة، وأن أستمد منه القوة، وأن أعلن إيماني به، وأن أصلي إليه، وأن أواصل مع الروح القدس تطوير جماعتنا وتجديدها باستمرار.

22. “How are you feeling about your upcoming farewell?” I was asked some time ago. Above all, I am full of gratitude. I am grateful that, together with my beloved wife Anette, with whom I complemented each other wonderfully and without whom I could have accomplished only half as much, I was able to serve this wonderful congregation as its shepherd.

22. «كيف تشعرون وأنتم تقتربون من موعد الوداع؟» هذا هو السؤال الذي طرح عليّ منذ فترة. وأستطيع أن أقول إن أكثر ما أشعر به اليوم هو الامتنان. أنا ممتن لأنني، إلى جانب زوجتي الحبيبة أنيت، التي كنا نكمل بعضنا البعض بشكل رائع، تمكنت من خدمة هذه الجماعة الرائعة كراع لها. ولولاها، لما كنت قادرًا على القيام إلا بنصف ما فعلته.

23. I am grateful for all of you whom I had the opportunity to meet and with whom I was able to shape and live out this congregation, together with the church council, many people working professionally and voluntarily, and all those who have been part of it. Above all, I am grateful to Jesus, who, through his Holy Spirit, allowed me to walk this winding, difficult, and wonderful path.

23. وأنا ممتن لكم جميعًا، لكل من أتاحت لي فرصة التعرف إليه، ولكل من شاركني في بناء هذه الجماعة والعيش فيها، سواء من خلال مجلس الكنيسة، أو من خلال العديد من العاملين والناشطين والمتطوعين، وكل الأشخاص الذين كانوا ولا يزالون جزءًا من هذه الجماعة. وفوق كل شيء، أنا ممتن ليسوع، الذي قادني بروحه القدس في هذا الطريق الطويل، المتعرج، والصعب، وفي الوقت نفسه الرائع والمليء بالبركات.

24. I am hopeful about the future with Jesus in view: the future of the Kreuzkirche and the future of Anette and me with our family now that we are entering retirement. Jesus is and will remain at our side and at your side. And so, in all the challenges we face, we can remain hopeful and, with Jesus, we will be able to overcome every challenge.

(Philippians 4:13) Amen.

24. وأنا انظر إلى المستقبل برجا، لأن عيني على يسوع: على مستقبل كنيسة الصليب، وعلى مستقبل أنيت وأنا مع عائلتنا الآن ونحن ندخل مرحلة التقاعد. يسوع كان ولا يزال وسيبقى إلى جانبنا وإلى جانبكم. ولذلك نستطيع أن ننظر إلى جميع التحديات التي تنتظرنا برجا وثقة، ونعلم أننا، مع يسوع، سنكون قادرين على مواجهة كل هذه التحديات والتغلب عليها. وكما يقول الرسول بولس: «أستطيع كل شيء في المسيح الذي يقويني.» (فيلبي 4:13) آمين.